



JORGE MAESTRE

Traductor EN > ES

EXTRACTO

Traductor de inglés a español (nativo) experimentado y con amplias competencias tecnológicas. Mi trayectoria profesional y académica conforma una combinación única de los ámbitos de traducción, derecho y empresa TIC por lo que presento un perfil idóneo como traductor especializado en textos jurídicos y de negocio. Mis clientes siempre han elogiado mi trabajo perfeccionista y riguroso.

✉ info@eltraductorinvisible.es

📧 Traductor.Invisible

🌐 www.eltraductorinvisible.es

FORMACIÓN

2013
CERTIFICADO CAMBRIDGE ESOL
PROFICIENCY IN ENGLISH (CPE) C2
Calificación: A (sobresaliente)

2011 - 2012
MÁSTER OFICIAL DE TRADUCCIÓN DE
TEXTOS ESPECIALIZADOS
(EN/FR > ES)
Universidad de Zaragoza

2008 - 2009
EMBA
ESIC: business & marketing school
Zaragoza

1997 - 2004
LICENCIADO EN DERECHO
Universidad de Zaragoza

IDIOMAS

ESPAÑOL (nativo)

INGLÉS (C2)

FRANCÉS (intermedio)

SÍGUEME

🌐 **LinkedIn:**
[linkedin.com/in/jmaestre/](https://www.linkedin.com/in/jmaestre/)

📘 **Facebook:**
[facebook.com/TraductorInv](https://www.facebook.com/TraductorInv)

🐦 **Twitter:**
twitter.com/TraductorInv

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Abril 2014 **TRADUCTOR Y REVISOR DE TEXTOS**
Presente
Desde 2014, ofrezco servicios profesionales de traducción a precios competitivos bajo la marca El Traductor Invisible. Entre mis clientes figuran agencias de traducción, abogados, empresas de diseño y ONG para quienes he traducido manuales de garantía, demandas judiciales, contratos de compraventa internacional, informes anuales y otros tipos de texto. He incluido opiniones de mis clientes en el reverso.

Marzo 2007 **GERENTE - MULTITEC S. A.**
Presente
Como gerente de Multitec, una empresa de servicios de gestión documental, he desarrollado con éxito numerosos proyectos para clientes del sector público y privado para quienes obtuve ahorros de hasta un 30 % de los costes administrativos, agilización de los procesos de negocio y mejora de la seguridad de la información.

Esta experiencia es relevante para mi carrera como traductor porque me permitió familiarizarme con toda la tipología de documentos legales y administrativos típica de una empresa española (p. ej. contratos, ofertas, facturas, expedientes de personal, legislación, normas ISO, informes, material promocional...). Además, me brindó la ocasión de cultivar una red de contactos profesionales amplia y variada.

Junio 2012 **TRADUCTOR Y REVISOR DE TEXTOS (prácticas) - TRASLUZ S. L.**
Julio 2012
Esta experiencia me permitió comprender la dinámica de trabajo de una agencia de traducción y poner en práctica mis conocimientos con encargos reales como informes de adopción, contratos de compraventa internacional o manuales técnicos. Dispongo de carta de recomendación de la responsable.

COMPETENCIAS

TECNOLOGÍAS

Memo Q	██████████
SDL Trados	██████████
Wordpress	██████████
Acrobat Pro	██████████

PERSONAL

Calidad	██████████
Comunicación	██████████
Versatilidad	██████████
Innovación	██████████

CURSOS

TRADUCCIÓN E IDIOMAS

- Traducción de Textos Legales y Económicos
por Cálamo&Cran
- Revisión Profesional de Textos
por Cálamo&Cran
- Becoming a Legal Translator
por University of Roehampton
- Trados para Principiantes
por Proz
- Conferencias BP14 & BP15

DERECHO

- VII curso de Derecho de la Unión Europea
por el Colegio de Abogados de Zaragoza
- Normativa y Legislación de Documentos Electrónicos
por Docugrupo

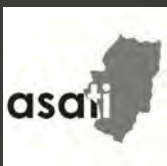
EMPRESA

- Mejora de Procesos
por University of Illinois
- Diploma de Auditor de Sistemas de Gestión de la Información
por AENOR
- Cómo Implantar un Sistema de Gestión de Seguridad de la Información
por AENOR

TECNOLOGÍA

- La Caja de Herramientas del Científico de Datos
por Johns Hopkins University
- Grado de Experto en Gestión y Procesamiento de Imágenes en el Entorno Digital
por Universidad Camilo José Cela
- Grado de Experto en Gestión de Documentos Digitales en Empresas e Instituciones
por Universidad Camilo José Cela

ASOCIACIONES



ESPECIALIZACIÓN

Me he especializado en textos legales y de empresa gracias a encargos como:

- > Contrato de compraventa internacional de una planta industrial
- > Garantías de productos de vinilo impreso
- > Expedientes de adopción de la India
- > Informes de actividad de ONG sobre lobismo, educación y derechos de las mujeres
- > Demanda judicial entre empresas de España e Italia sobre robots industriales
- > Informes anuales de ventas

OPINIONES DE CLIENTES

Lumbreras Abogados

despacho jurídico

«En relación a un proceso judicial con empresas extranjeras implicadas, teníamos un problema únicamente solucionable con una traducción rápida y al mismo tiempo precisa sobre textos de cierta dificultad técnica. Acudimos a Jorge Maestre y en un plazo incluso inferior al pactado nos proporcionó una traducción fidedigna de gran precisión léxica. El problema quedó resuelto gracias a la profesionalidad de El Traductor Invisible».

José María Lumbreras - abogado

Trasluz S.L.

agencia de traducción

«La calidad del trabajo presentado ha sido excelente [...]. En cuanto a los proyectos llevados a cabo, ha asumido encargos de traducción sobre textos legales, administrativos y textos técnicos de gran dificultad con un resultado muy satisfactorio, lo cual corroboraron los clientes tras las entregas de los textos».

Raquel Bayarte - coordinadora de proyectos

Educación para el Empleo

Fundación

«El Traductor Invisible es un servicio profesional muy recomendable. Jorge Maestre realiza su trabajo de forma excelente tanto en forma como en fondo, cumpliendo fechas límite y con una traducción muy cuidada y exacta. El trato es así mismo profesional a la vez que cercano y hace que trabajar con él sea muy satisfactorio».

Dina Dandachli - coordinadora de proyectos

Sunlight Foundation/Civio

ONG

«Agradecemos a Civio y a Jorge Maestre Marín de El Traductor Invisible por la traducción de las normas del inglés. Sin su ayuda, este proyecto no habría sido posible. Las Directrices para la Divulgación de la Actividad Lobista Internacional ya están disponibles en inglés, francés y español».

del blog de Sunlight Foundation

INTERESES

Derechos Humanos | Política | Problemas Sociales | Lobismo | Transparencia

Busco oportunidades de traducir textos capaces contribuir de forma positiva en la sociedad. Ocasionalmente, colaboro como traductor voluntario con organizaciones sociales sin ánimo de lucro dedicadas a estas cuestiones.

IDIOMAS

Español (nativo)	████████████████████
Inglés (C2)	██████████████████
Francés	██████████████